

Stagiaires de l'école de chant orthodoxe bulgare

Koïtcho Atanassov, *direction*

Un stage de chant orthodoxe slave s'est déroulé à Metzeral du 1^{er} au 8 août sous la direction Koïtcho et Elisabeth Atanassov. Il réunit une quarantaine de choristes amateurs, femmes et hommes, venus de Belgique, Pays-Bas, des quatre coins de la France et... de la vallée de Munster.

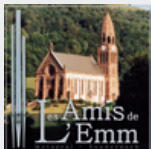
Koïtcho Atanassov se consacre depuis plus de trente ans à populariser la culture de son pays d'origine, la Bulgarie (plus particulièrement la musique) grâce aux tournées de concerts effectuées en Europe avec son ensemble masculin, le Chœur Orthodoxe Bulgare St-Jean de Rila, mais aussi la réalisation de ce type de stage vocal.

Les concerts de fin de stage des 7 et 8 août à l'église de l'Emm feront entendre une douzaine de chants travaillés par les choristes, extraits du répertoire orthodoxe bulgare et russe, du Moyen Âge à nos jours et chantés en slavon.

Assisté de son épouse Elisabeth, également musicienne (violoniste et chef d'orchestre), Koïtcho Atanassov a souhaité réaliser son 17^{ème} stage à Metzeral, village dont il est tombé amoureux grâce à ses beaux-parents, à son arrivée en France en 1981.



Le monastère de Rila en Bulgarie



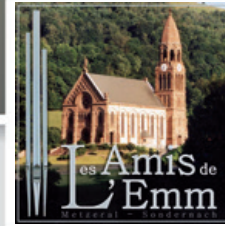
Les Amis de l'Emm

Président : Dr Martin FUCHS

68380 METZERAL-SONDERNACH (F)

+33 (0)3 89 77 63 64 | amisdelemm@gmail.com

www.amisdelemm.fr | www.facebook.com/amisdelemm



CONCERT *d'été*



LITURGIE ORTHODOXE SLAVE
CONCERT DE FIN DE STAGE



Sous la direction de
Koïtcho ATANASSOV

35 CHORISTES

LIMITÉ À 50 PERSONNES
Réservation obligatoire
06 81 39 91 74

SAMEDI 7 AOÛT À 20H30
& DIMANCHE 8 AOÛT À 18 H
ÉGLISE DE L'EMM / METZERAL-SONDERNACH

entrée libre - plateau



www.amisdelemm.fr



Programme

Preslavnaya dnes

(Pentecôte)

Sur un extrait de l'Évangile de Luc qui relate l'apparition de l'Esprit Saint en langues de feu le jour de Pentecôte, les apôtres commençant à enseigner en diverses langues.

Stepan DEGTYAREV

(1766-1813 : Russe, Ukraine actuelle)

Ottche nach

(Notre Père)

Notre Père qui es aux Cieux, que Ton nom soit sanctifié, que Ton règne vienne...

Koïtcho ATANASSOV

(*1946 : Bulgare)

Ije herouvimi

(Chant des chérubins)

Nous qui mystérieusement représentons les Chérubins et chantons l'hymne trois fois sainte à la vivifiante Trinité, accueillons le Roi de toutes choses invisiblement porté par les armées des anges.

Dobri HRISTOV

(1875-1941 : BULGARE)

Tebe poem

(Nous Te chantons)

Chant interprété après la Consécration. Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâce, Seigneur et nous Te prions, ô notre Dieu.

Dobri HRISTOV

Hvalite Gospoda s'neboss

(Louez le Seigneur au plus haut des Cieux)

Apostol Nikolaev STRUMSKY

(1886-1971 : BULGARE)

Outoli boleznï

(Chant à la Vierge)

Apaise les souffrances de mon âme qui soupire, Toi qui adoucis les larmes du monde [...] Tu es notre espérance et notre soutien à tous, très sainte Mère Vierge.

Alexander ARKHANGELSKY

(1846-1924)

V'pamyat vetchnouyou

(Chant pour les défunts)

Que le juste demeure dans la mémoire éternelle [...] Alleluia !

Gavriil LOMAKIN

(1812-1885 : RUSSE)

Gospodi pomilouy

(Seigneur prends pitié)

Chant monodique (à une voix), soutenu par le hisson des basses (longues notes tenues, sorte de bourdon).

La Bulgarie, premier pays christianisé sur les Balkans en 864, est à l'origine d'une création artistique slave d'une grande richesse pendant tout le Moyen-Âge, brutalement interrompue par l'occupation du pays par les Turcs en 1396. Les moines bulgares se sauvent alors en Russie, à Kiev notamment, emportant livres saints et chants sacrés en slavon ; la Russie deviendra chrétienne en 988.

La création musicale reprend en Bulgarie à partir de 1877 (libération de la Bulgarie par les Russes). L'un des compositeurs les plus notoires de cette fin du XIX^e siècle est Dobri Hristov dont nombre d'œuvres sont inspirées par des motifs médiévaux bulgares. Le Notre Père de Koïtcho Atanassov s'appuie également sur des motifs analogues.

ANONYME BULGARE

XIV^{ème} siècle

Hvalite imya Gospodne

(Louez le nom du Seigneur)

Louez le nom du Seigneur, vous Ses serviteurs, alleluia [...] Rendez grâce au Seigneur car Il est bon et Sa miséricorde est éternelle... Alleluia !

Dobri HRISTOV

Slava vo vichnih Bogou

(Chant de Noël)

Gloire à Dieu au plus haut des Cieux et paix sur la terre. Aujourd'hui Bethléem accueille celui qui siège pour toujours avec le Père ; aujourd'hui les anges chantent la louange du nouveau-né... A tous les hommes, bienveillance.

Dmtri BORTNIANSKY

(1751-1825 : RUSSE)

Mnogaya leta

(souhait final : pour beaucoup d'années)

Dmtri BORTNIANSKY